

mer än vad det svenska bidraget till forskningsprogrammet omfattar. Hur mycket det blir för varje enskild forskargrupp är svårt att bedöma eftersom anslagen är relativt oberoende av antalet deltagare i konsortiet och beroende på vilken insats gruppen gör i projektet. För konsortierna blir det här i pengar ungefär 6,5 miljoner kronor om det är ett SC-anlag och 1,7 miljoner kronor om det är ett CA-anlag.

Viktigt följa ansökningsregler

Konkurrensen var mycket hård inom Biomedicin och hälsa och i genomsnitt fick 17 procent av projekten anslag. Men inom de olika områdena var variationsbredden mycket stor. De områden som hade flest sökande var biomedicinsk teknik, hjärnforskning och cancerforskning. Där beviljades anslag till 11 procent av projekten, medan ungefär var tredje ansökan beviljades inom områden med i huvudsak CA-anslag, som arbetsmiljöforskning, folkhälsoforskning och biomedicinsk etik.

Det var många projekt av mycket hög kvalitet i den här ansökningsomgången. Om det hade funnits medel tillgängliga hade det ur kvalitetssynpunkt varit möjligt att ge ytterligare omkring 250 ansökningar anslag [B Hansen, pers medd 1995]. Det innebar att kvaliteten på projekt som låg i gränsskiktet mellan beviljade och icke-beviljade ansökningar kom att vara i stort sett lika. För den som gör en ansökan till EU-kommissionen är det därför viktigt att följa de regler som finns för att söka anslag. Även små avvikelser eller otydligt skrivna ansökningar ger minus vid bedömning och minskar möjligheterna att få projektet rankat bland de främsta.

Litteratur

1. Cordis Focus, Biomedical and health research. European Commission, Directorate General XIII/D-2, 1994: Suppl 1, 20 May: 17-8.
2. Cordis Focus. European Commission, Directorate General XIII/D-2, 1995: Suppl 7, 15 September: 4-24.
3. Olsson S, Törnwall J. Forskning, utveckling, hälso- och sjukvård i EU. 115 miljarder satsas i nytt ramprogram. *Läkartidningen* 1994; 91: 4176-80.
4. Romfördraget, i dess lydelse enligt Maastriktfördraget. Avdelning XV, Artikel 130 f - 130 p. Stockholm: Utrikesdepartementet, 1994: 99-102.
5. Biomedical and health research 1994-1998, workprogram. European Commission, Directorate General XII/E-4, 1994.
6. EU/FoU-rådet. EUs program för Forskning och utveckling. Båstad: EU/FoU-rådet, 1995: 105-17.
7. EU/FoU-rådet. Lovande svenskt deltagande hittills. *EU/FoU inside* 1995; 13: 4.
8. Vallin I. EUs biomedicinska forskningsprogram. *MFR informerar* 1995; 16 (nr 4): 9-10.
9. Kugelberg O, Vallin I. Biomed och EUs fjärde ramprogram. *MFR informerar* 1995; 16 (nr 6): 22.

Kinesisk upplaga av skandinaviska medicinska tidskrifter

Minst 40 000 kinesiska läkare har nu möjlighet att läsa den kinesiska upplagan av antingen *Scandinavian Journal of Gastroenterology* eller av *Acta Oto-Laryngologica*. Bägge dessa tidskrifter har nämligen en förkortad kinesisk version som vardera distribueras gratis till 20 000 prenumeranter.

För bägge dessa utgåvor har avtal slutits av ungefär likalydande karaktär. Den skandinaviska redaktionen gör ett urval av de artiklar som ingår i den ordinarie internationella engelskspråkiga upplagan. Från detta urval gör sedan de kinesiska redaktörskollegorna den slutliga selektionen av artiklar. Dessa översätts till kinesiska, trycks och distribueras. Cirka en tredjedel av artiklarna i de ordinarie häften trycks i den kinesiska upplagan.

I *Scandinavian Journal of Gastroenterology* trycks alltid artiklarna i sin helhet, medan *Acta Oto-Laryngologica* innehåller såväl artiklar in extenso som abstract.

Papperskvaliteten är något sämre i den kinesiska upplagan, dock inte sämre än att det går att publicera histologiska bilder, i varje fall i *Acta Oto-Laryngologica*, som har den bättre papperskvaliteten av de bägge. Färgbilder förekommer dock inte i den kinesiska upplagan. Inte heller blir supplementen föremål för urval till den kinesiska upplagan.

Omslaget har samma färg och typografi som på den ordinarie upplagan, men texten på framsidan har även en kinesisk översättning (Figur 1). Baksidan av omslaget har en annons i färg. Den bekostas av Astras dotterbolag i Kina, men de bägge tidskrifternas annonser marknadsför olika preparat. Denna annonsering finansierar hela den kinesiska upplagan.

Båda kinesiska upplagorna trycks med fyra häften per år, vardera på 64 sidor och i 20 000 exemplar som distribueras till bibliotek och läkare tillhörande respektive specialistförening.

Avtal mellan tre parter

De avtal som reglerar de kinesiska upplagorna har slutits mellan tre parter: ett universitetssjukhus i Shanghai, den skandinaviska tidskriften och förlaget *Scandinavian University Press*. I styrelsen för den kinesiska upplagan representeras var och en av dessa tre parter av två personer. En kinesisk professor i ämnet är ordförande och den skandinaviske chefredaktören vice ordförande.



Figur 1. Omslagen ser ut som de ordinarie upplagorna, men texten har även en kinesisk översättning.

En annan kinesisk professor är verkställande utgivare. Copyright tillhör det skandinaviska förlaget.

Scandinavian Journal of Gastroenterology har haft en kinesisk upplaga i hela 8 år, medan *Acta Oto-Laryngologica*s första kinesiska häfte utkom under 1995. Erfarenheterna har hittills varit mycket goda och samarbetet fördömligt friktionsfritt. Reaktionen från läsarna har varit positiv. Initiativet utgör en strävan att sprida kunskap inom respektive specialitet och öka de internationella kontakterna.

Såvitt bekant har hittills inga andra internationella tidskrifter gett ut några motsvarande kinesiska upplagor.

Börje Drettner
professor, Huddinge
Terje Sörli
förlagschef, Oslo